

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 15

Deuxième section du texte

Nous abordons ici la suite du texte. Quant à la méthode, c'est toujours la même. Celle-ci s'appuie sur :

- une bonne lecture,
- qui elle-même s'appuie sur l'entraînement à l'épellation.
- le repère des particules, mots favoris, éléments connus afin de voir se dessiner la structure du texte.
- la compréhension d'éléments de sens du texte, constitués en groupe de mots.
- et enfin la compréhension du texte en comprenant comment les différents éléments de sens s'articulent les uns avec les autres.

Exercice de repère des particules

Le jeu consiste à repérer les particules. Il faut pour cela commencer à pouvoir les identifier. Ce qui suppose trois choses :

- une lecture fluide
- un début de connaissance du vocabulaire
- et un début de connaissance des particules, éventuellement de leurs différentes formes et de leurs différentes fonctions.

Feuille d'exercice

དེ་ནས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་བུ་རིམ་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ། །
བྱམས་པ་དེང་འདིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྐྱུ་ལྷུའི་ལྡང་པ་ལ་
གཟིགས་ནས་དགོ་སློང་རྣམས་ལ་མདོ་འདི་གསུངས་སོ། །དགོ་
སློང་དག་སྐྱུས་ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་མཐོང་བ་དེས་ཚོས་
མཐོང་ངོ། །

Analyse

Dans cet extrait de texte, les particules et les différents “marqueurs” (marque du pluriel, mot qui indique un discours rapporté, etc.) sont isolés entre le signe “+” et surligné en rouge. Dans un segment (ou groupe de mots), les mots sont séparés par un tiret.

[དེ་ནས་] [ཚེ་དང་ལྡན་པ་-ལྷ་རི་འི་+བྱ་ས་] [བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་-སེམས་དཔའ་
 ཚེན་པོ་-བྱམས་པ་+ལ་] [འདི་སྐད་+ཅེས་+སྐྱས་+སོ།] |
 [བྱམས་པ་] [དེང་འདིར་] {[བཙམ་ལྡན་འདས་+གྱིས་] [སྤྲ་ལུ་འི་+ལྡང་པ་+ལ་]
 [གཟིགས་+ནས་]} [དག་སློང་+རྣམས་+ལ་] {[མདོ་-འདི་] [གསུངས་+སོ།]} |
 [དག་སློང་+དག་] [སྤྲ་ས་] [རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པ་+ར་+འབྱུང་བ་-མཐོང་བ་+དེས་] [ཚོས་]
 [མཐོང་+དོ།] |

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d’apparition dans le texte.

དེ་ནས་	ensuite, puis
ཚེ་དང་ལྡན་པ་	vénérable
ལྷ་རི་འི་བྱ་	fils de Śāri, Śāriputra
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་	mahāsatva
བྱམས་པ་	Maitreya
འདི་སྐད་	cette parole
ཅེས་	marque de citation, discours rapporté
སྐྱས་	dire, parler, énoncer
དེང་འདིར་	aujourd’hui
བཙམ་ལྡན་འདས་	Bhagavān

སྤྲུའི་རྒྱུང་བ་	pousse de riz
གཟིགས་	voir (honorifique)
ནས་	connecteur du subordination
དགེ་སྤྲོད་	bhikṣu
རྣམས་	marque du pluriel
སྤོ་	sūtra
འདི་	ce, cette
གསུངས་	parler, dire (honorifique)
དག་	marque du pluriel
སྤྲུམ་	qui + particule ergative (qui “agent”)
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
མཐོང་བ་	voir, v. non-volitif
དེས་	démonstratif + particule instrumentale
ཚོས་	dharma, phénomènes

Grammaire - les particules

Considérez ces explications ci-dessous comme une première approche qui vous familiarise à la richesse des particules et principalement à trois particules majeures:

- le génitif
- l'ergatif-instrumental
- l'oblique

Si vous voulez aller plus avant dans la connaissance des particules, vous trouverez ici des explications plus détaillées sur ces trois particules et sur d'autres particules : <https://www.craft.me/s/dFjXaLPbEzrTtC>

Les explications sur les particules sont tirées du Clair Miroir de Kelsang Gyurmé, traduit par Nicolas Tournadre qui sert de livre de référence pour la grammaire tibétaine.

La particule génitive ལི་

Le sixième cas (classique), le génitif འབྲེལ་སྐྱོད་, est indiqué par un morphème ayant cinq variantes combinatoires : ལི་ ལི་ ལི་ ལི་ ལི་. Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ལ་ལ་ས་ = ལི་

Après ལ་ལ་ར་ལ་ = ལི་

Après ལ་ལ་ = ལི་

Après le graphème ལ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ལི་ ou l'on met le ལི་.

La particule génitive-relative ལི་ a deux fonctions (l'une casuelle et l'autre non-casuelle) :

- Elle relie le déterminant et le déterminé.
- Elle marque l'adversatif qui introduit une opposition entre deux propositions.

La marque du déterminant ལི་. La marque GI après un substantif, un syntagme ou un syntème, indique uniquement et de façon manifeste le lien entre un déterminant et un déterminé, que ceux-ci soient des noms, des syntagmes nominaux ou verbaux. Elle ne montre en aucune façon le déroulement d'un procès ou d'une action.

- La relation de possession
- La relation d'appartenance
- La relation entre le lieu et l'objet qui s'y trouve
- La relation qualitative: qualifié / qualifiant
- La relation entre un déterminant et un déterminé dont la nature (sémantique) est identique.

L'ergatif-instrumental

Le troisième cas, l'ergatif-instrumental, est un morphème ayant, lui aussi, cinq variantes combinatoires : གྲིས་ གིས་ གྲིས་ འིས་ ཡིས་.

Ces variantes dépendent du graphème final de la syllabe précédente. La combinatoire est la suivante :

Après ད་བ་ས་ = གྲིས་

Après རྣ་ས་ར་ལ་ = གྲིས་

Après ག་ང་ = གིས་

Après le graphème འ་ et lorsqu'il n'y a pas de graphème après la consonne susceptible de porter la voyelle, (ou encore pour respecter la métrique) = on ajoute la syllabe ཡི་ ou l'on met le འི་.

I. SYNTAXE ET SEMANTIQUE

L'ergatif-instrumental a trois fonctions. Il marque l'agent (ergatif), l'instrument ou la cause (l'origine). Chacune de ces trois fonctions va être examinée à tour de rôle.

L'ERGATIF (la marque de l'agent)

Lorsqu'un agent accomplit une action exprimée par un verbe différentiatif (བྱ་ཚིག་ཐ་དང་ས་) l'agent est marqué par l'ergatif. C'est la première fonction. Dans ce cas, certains auteurs parlent d' "agent principal" (བྱེད་པ་པོ་གཙོ་བོ་) ou "agentif principal" (བྱེད་སྐྱེག་གཙོ་བོ་).

L'INSTRUMENTAL

Selon le verbe, différentiatif ou indifférentiatif, il convient de distinguer l' "instrumental directement dépendant de l'agent" (བྱེད་པ་པོ་དང་དངོས་སྤྱུ་འབྲེལ་བའི་བྱེད་པ་) de celui qui est indépendant de l'agent. Avec les verbes différentiatifs, l'instrumental dépendant directement de l'agent indique l'instrument avec lequel est effectuée une action, ou bien la manière dont est effectuée cette action.

LA FONCTION CAUSALE བས་ བས་ གིས་

L'instrumental placé à la suite d'un syntagme peut aussi indiquer la cause (du procès) exprimée dans le syntagme verbal qui suit. La fonction causale peut être exprimée de deux façons:

- La première consiste à ajouter le morphème བས་ / བས་ après un syntagme verbal,
- La seconde est l'utilisation d'auxiliaires, de synthèmes, de locutions adverbiales (composées en général de deux morphèmes, dont l'un est un morphème lexical exprimant un sens proche de 'cause' ou 'moyen' ; et l'autre est la marque de l'instrumental

elle-même). [Les sens de ces différentes expressions indiquant la cause recouvrent des nuances sémantiques qui peuvent poser des problèmes de traduction].

L'oblique, le datif-locatif ལ་དོན་གྱི་སྐྱེ

Il y a sept variantes (combinatoires) pour cette marque ལྷ་ར་རུ་དུ་ན་ལ་ཏུ་.

Le morphème ལ་ et les autres variantes forment cc qui est appelé: "les sept particules ayant le sens de ལ་ : ལ་དོན་གྱི་སྐྱེ. [Nous l'appellerons la marque oblique]. Parmi ces sept variantes (allomorphes) deux seulement, ལ་ et ལ་, sont des variantes libres, Les cinq autres dépendent de la dernière lettre de la syllabe précédente.

Après ལ་ = ལྷ་

Après ལ་ et ལ་ = ཏུ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ = ཏུ་

Après ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ / ལ་ = ཏུ་

Après ལ་ ou lorsqu'il n'y a pas de lettre finale (à la suite de la voyelle) = ལ་ et dans le cas où la métrique le demande = ལ་.

La marque oblique ayant de nombreuses fonctions. Globalement elle indique :
L'incidence, le lieu ou la direction de l'action.

D'après les commentaires traditionnels, la marque oblique est divisée en trois cas selon le modèle sanskrit :

- 2ème cas: ལས་སྐྱེ་བ་

- 4ème cas: དགོས་ཆེད་

- 7ème cas: ལས་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་

En règle générale, la marque oblique indique dans le cas du ལས་སྐྱེ་བ་ : le point d'incidence, (l'objet indirect marqué) de l'action.

